《资本论》第一卷法文版的形成与传播①

[意]马塞洛·穆斯托　著　张　炯　译

摘要:尽管我们如今能够阅读到已成卷册的《资本论》著作,然而对于马克思来说,《资本论》这部杰作始终是一种未完成的状态。受困于各种原因,马克思无法亲自完成《资本论》第二卷的整理与出版,但是他在《资本论》第一卷的完善方面耗费了大量精力,其中包括《资本论》第一卷法文版的翻译与出版。这一版本具有独立的科学价值,既成为了其他诸多译本的参照,其良好的传播效应也让世界各地更多地了解马克思及其思想。就此而言,马克思在法译本上付出的辛劳是有价值的。

关键词:《资本论》　《资本论》第一卷法文版　翻译与传播

① 本文译自马塞洛·穆斯托(Marcello Musto)教授尚未发表的文稿 The Making and the Dissemination of *Le Capital*,摘要为译者所加。马塞洛·穆斯托,加拿大约克大学社会学理论教授、替代性理论实验室主任,研究领域为社会主义思想、劳工运动史、替代性社会经济制度等。目前已出版专著4本、编著11本,其作品已被翻译成25种语言在世界范围内传播,详情可参见:www. marcellomusto. org。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　htt

一、《资本论》:一部未竟的杰作

1867年2月,经过几年的艰苦努力,马克思终于能把期待已久的消息告诉他的朋友恩格斯:他杰作的第一卷完成了。马克思把手稿从伦敦带往汉堡,并与其编辑奥托·迈斯纳(Otto Meissner)达成协议,决定将《资本论》分成三卷出版。《资本论》第一卷《资本的生产过程》于1867年9月14日问世。在几个月之前,马克思曾写信给他的朋友约翰·菲力普·贝克尔(Johann Philipp Becker),说这部书的出版"无疑是向资产者(包括土地所有者在内)脑袋发射的最厉害的炮弹"①。

经过最后的修改,第一卷的目录如下:

序言
第一章　商品与货币
第二章　货币转化为资本
第三章　绝对剩余价值的生产
第四章　相对剩余价值的生产
第五章　对绝对剩余价值和相对剩余价值生产的进一步考察
第六章　资本的积累过程
第一章第一节附录　价值形式。②

尽管在1867年之前,《资本论》的谋篇布局可谓煞费苦心,但在接下来的几年里,《资本论》的结构得到极大扩展,并且内容上也进行了各种修改。因此,第一卷在出版后仍然耗费了马克思的大量精力。

1867年10月,马克思开始着手《资本论》第二卷,但这导致他旧疾复

① 《马克思恩格斯全集》第31卷,北京:人民出版社,1972年,第542—543页。
② 参见《马克思恩格斯全集》第42卷,北京:人民出版社,2016年,第1—3页。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

发:肝脏疼痛、失眠和痈。① 来年的状况也不见好转,有时他甚至无法处理他的信件。等马克思一回到工作岗位上,他就对历史、农业和生态学问题产生了浓厚的兴趣,并将不同作家的作品摘录下来。对他来说,尤其重要的是政治理论家和法律史学家冯·毛雷尔(Georg Ludwig von Maurer)的《德国马克、农场、村庄、城镇和公共权力的构成史导论》(1854),以及卡尔·弗拉斯(Karl Fraas)的三本德文著作:《历代气候和蔬菜世界及其历史》(1847)、《农业史》(1852)和《农业的本质》(1857)。

马克思在为这些新的科学研究付出一些精力的同时,他的健康状况继续起起落落。不管怎样,他最终还是整理出了一组手稿,关于剩余价值和利润率之间的关系、利润率下降趋势的规律以及资本的变形。这些工作占用着他的时间,一直持续到 1868 年底。②

然而第二年,痈的频繁发作使他精疲力竭,而且他的肝脏再度恶化。尽管他计划在 1869 年 9 月完成《资本论》第二卷,这一度看起来没有问题,但是接下来几年的持续不幸使马克思无法完成这部巨著的第二卷。

当然,延迟也有理论上的原因。从 1868 年秋到 1869 年春,为了掌握资本主义的最新发展,马克思从《货币市场评论》《经济学人》等诸如此类的出版物上摘录了大量关于金融和货币市场的文章。③

他对大西洋彼岸的发展越来越感兴趣,这促使他去寻找最新的信息。马克思写信给他的朋友齐格弗里特·迈耶尔(Sigfrid Meyer)说:"如果您能搜集到某些有关土地所有权以及美国土地关系的反资产阶

---

① 参见 Marcello Musto, *Another Marx: Early Manuscripts to the International*, London-New York: Bloomsbury, 2018。中译本参见:马塞罗·默斯托:《另一个马克思:从早期手稿到国际工人协会》,孙亮译,北京:中国人民大学出版社,2022 年。

② 参见 Marcello Musto, "Introduction: The Unfinished Critique of Capital", in Marcello Musto (Ed.), *Marx's Capital after 150 Years: Critique and Alternative to Capitalism*, London-New York: Routledge, 2019, pp. 26 - 27。

③ 这些笔记仍未出版,收录在荷兰阿姆斯特丹国际社会历史研究所(IISH)收藏的笔记中,Marx-Engels Papers, B 108, B 109, B 113 and B 114。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

级的材料,那对我是特别有价值的。"他解释说:"由于我在第二卷里要研究地租,所以我非常欢迎专门批判凯里先生的《谐和》的材料。"①此外,1869年秋,在了解了有关俄国社会经济变化的最新文献后,马克思决定学习俄语,以便自己研究。马克思以一贯的严谨去探究这一新的兴趣。②

二、探寻《资本论》第一卷及其法文版的最终版本

在经历了几次中断、以及因巴黎公社而起的第一国际的一段激烈政治活动之后,马克思开始编写《资本论》第一卷的新版本。他不满意自己阐述价值理论的方式,在1871年12月到1872年1月之间重写了1867年版的附录。③ 这促使他再次处理第一章,形成了手稿"《资本论》第一卷的补充和修改"④。在德文第一版的修订过程中,马克思作了一些内容上的补充和澄清,并完善了整本书的结构。⑤ 其中一些变化涉及剩余价值、固定资本和可变资本之间的差异以及机器和技术的使用。他还将新版本从原先的六章扩展为七篇二十五章,这些章又细

① 《马克思恩格斯全集》第32卷,北京:人民出版社,1974年,第539页。

② 1870年初,马克思的妻子告诉恩格斯,"他不去关心自己的健康,却非常热心地研究起俄语来,很少外出,饮食不定时,在腋下的痈已经肿得很大并且变硬以后才给人看。"(《马克思恩格斯全集》第32卷,北京:人民出版社,1974年,第694页。)恩格斯急忙写信给他的朋友,试图说服他"为了你的第二卷,你也有必要改变一下生活方式";否则,如果"总是这样时断时续,反反复复",他就永远写不完这本书。(《马克思恩格斯全集》第32卷,北京:人民出版社,1974年,第410页。)这个预测是完全正确的。

③ 参见马塞罗·默斯托:《另一个马克思:从早期手稿到国际工人协会》,孙亮译,北京:中国人民大学出版社,2022年,第152—155页。

④ Karl Marx, *Das Kapital. Kritik der Politischen Ökonomie. Erster Band*, *Hamburg 1867*, in Marx Engels Gesamtausgabe (MEGA2), vol. II/5, Berlin: Dietz Verlag, 1983, pp. 1 - 55.

⑤ 1867年,马克思把《资本论》第一卷分成了几章。1872年,这些章变成了篇,每一篇都有更详细的章节。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

分为更详细的节。德文第二版问世于1872年,印了三千册。

1872年对《资本论》的传播来说是至关重要的一年,在4月份出现了俄译本——这是一系列译本中的第一本。[①] 它从俄国革命者洛帕廷开始,由经济学家尼古拉·丹尼尔逊完成,马克思认为它"翻译得很出色"[②]。

这一年,《资本论》第一卷的法语译本也开始出版。法译本委托约瑟夫·鲁瓦(Joseph Roy)翻译(他之前翻译过德国哲学家费尔巴哈的一些作品),计划在1872年至1875年间由法国出版商莫里斯·拉沙特尔分册出版。马克思认为推出一个"价格便宜的普及版"[③]会很好。他向出版商写道:"您想定期分册出版《资本论》的译本,我很赞同。这本书这样出版,更容易到达工人阶级的手里,在我看来,这种考虑是最为重要的。"然而,马克思意识到这一想法也有"坏的一面",他预计他所使用的"分析方法"会"使前几章读起来相当困难",而且当读者"一开始就不能继续读下去"时,他们可能会"气馁"。对于这个"不利",马克思觉得自己无能为力,"只有事先向追求真理的读者指出这一点,并提醒他们。在科学上没有平坦的大道,只有不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人,才有希望达到光辉的顶点"。[④]

最终,马克思花费在修正译文上的时间远超他的预料。在给俄国经济学家尼古拉·丹尼尔逊的信中,马克思认为鲁瓦"往往译得过死",迫使他"不得不对法译文整段整段地加以改写,以便使法国读者读懂"。[⑤] 1872年5月,马克思的女儿燕妮写信告诉路德维希·库格曼,她的父亲"不得不进行大量的修改","不仅个别的句子,而且整页

① 参见将于2023年出版的新书:Marcello Musto and Babak Amini (eds.), *The Routledge Handbook of Marx's 'Capital': A Global History of Translation, Dissemination and Reception*, London-New York: Routledge, 2023。

② 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第478页。

③ 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第365页。

④ 《马克思恩格斯全集》第43卷,北京:人民出版社,2016年,第13页。

⑤ 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第478页。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

整页的译文都得重新改写"。① 一个月后,她又补充说,翻译"很不完善",他"不得不重新改写第一章的大部分"。② 随后,恩格斯也以类似的语气给库格曼写道,法译本对马克思来说是一件"繁重工作","可以说,他必须重新翻译"。③

在修正译文的同时,马克思还决定对内容作一些补充和修改。这些主要涉及资本积累过程的部分,但也涉及一些具体问题,如资本"积聚"和资本"集中"的区别。在法文版最后的"致读者"里,他认为这一版"在原文之外有独立的科学价值",并表示,"甚至对懂德语的读者也有参考价值"。④ 无独有偶,在1877年,当可能出版《资本论》的英译本时,马克思写信给左尔格说,译者"在翻译时除了德文第二版以外还必须参照法文版,因为我在法文版中增加了一些新东西,而且有许多问题的阐述要好得多"⑤。在1878年11月的一封信中,马克思权衡了法文版的优劣,他对丹尼尔逊说道,法文版包含了"许多重要的修改和补充",但他"迫不得已不止一次地使阐述'简化',特别是在第一章中"。⑥ 出于这个原因,当月底他又告诉丹尼尔逊:"头两篇(《商品和货币》和《货币转化为资本》)应该完全根据德文本翻译。"⑦

《资本论》第二卷的草稿虽然提出了一些理论问题,但终究不是一种确定的状态。《资本论》第三卷手稿的特点是高度碎片化,马克思从

---

① 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第681页。
② 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第686页。
③ 《马克思恩格斯全集》第33卷,北京:人民出版社,1973年,第595页。
④ 《马克思恩格斯全集》第43卷,北京:人民出版社,2016年,第841页。
⑤ 《马克思恩格斯全集》第34卷,北京:人民出版社,1972年,第273页。
⑥ 《马克思恩格斯全集》第34卷,北京:人民出版社,1972年,第332页。
⑦ 《马克思恩格斯全集》第34卷,北京:人民出版社,1972年,第336页。法文版中的一些补充和修改并未收录在德文第三版和第四版中,详见列表 Karl Marx, *Das Kapital. Kritik der Politischen Ökonomie. Erster Band, Hamburg 1867*, in Marx Engels Gesamtausgabe (MEGA2), vol. II/5, Berlin: Dietz Verlag, 1983, pp. 732-783。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

没想过要更新它们来反映他的研究进展。[①] 而且别忘了，他没能完成设想中的《资本论》第一卷的修订版，即包含他对该卷的所有修改和补充。[②] 事实上，无论是1872—1875年的法文版，还是1881年的德文第三版，都不能被认为是马克思所希望的最终版本。

三、通过《资本论》第一卷法文版认识马克思

《资本论》最初于1867年以德文出版，在马克思的有生之年里只完整出版了三个版本（即德文版、俄文版和法文版。——译注）。[③] 在所有这些译本中，至少有一部分是在1872年出版的：俄译本在1872年3月出版，修订后的德文第二版在1872年春到1873年1月之间分9册出版，还有法译本从1872年9月到1875年5月分44册出版。

由约瑟夫·鲁瓦翻译、马克思自己修订的《资本论》第一卷法文版对马克思的著作在全世界的传播具有相当重要的意义。它是众多译本的参考，比如英译本、西班牙语译本，还有意大利无政府主义者卡洛·卡菲罗（Carlo Cafiero）在1879年编译的概要，后者受到马克思的认可并获得广泛传播。更普遍地说，法文版为各国读者打开了通往马克思著作的

① 恩格斯在他的朋友去世之后着手准备《资本论》未完成部分的出版，这项编辑工作极其复杂。第二卷和第三卷的各种手稿、草稿和碎片写于1864年至1881年之间，在MEGA2里大约有2350页。恩格斯于1885年和1894年分别成功出版了第二卷和第三卷。但是，这两卷是对不完整的文本的重建，这些文本通常由不同的材料组成。它们写于不止一个时期，因此包含了不同的、有时是矛盾的马克思思想版本。

② 例如，1881年12月13日，马克思致信丹尼尔逊："我的德国出版者通知我，要出《资本论》第三版。这个通知来得很不适时。第一，我首先应该恢复自己的健康，第二，我想尽快地完成第二卷。……我要同我的出版者商妥，我对第三版只作尽量少的修改和补充。……将来作为第三版的这一千册售完的时候，我也许能够对该书作出目前如换一种情况本来要作的那些修改。"（《马克思恩格斯全集》第35卷，北京：人民出版社，1971年，第238页）

③ 参见马塞罗·穆斯托：《马克思的晚年岁月》，刘同舫、谢静译，北京：人民出版社，2022年，第110—121页，"《资本论》在欧洲的早期传播"部分。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

第一道大门。第一部意大利语译本直接参照法文版翻译,于1882年至1884年分册出版,1886年正式成书。另一个地中海国家——希腊——也于1927年参照法文版翻译出版了希腊语译本。以西班牙语译本为例,法文版促成了一些部分版本和两个完整译本的出版:一个是1967年在西班牙的马德里出版,另一个是1973年在阿根廷的布宜诺斯艾利斯出版。由于法语比德语更广为人知,因此正是通过这个版本,马克思的政治经济学批判才得以更快地传播到许多拉美国家。葡萄牙语国家的情况也大体相同。在葡萄牙国内,只有少量法译本发行,直到萨拉查独裁政权倒台前不久,葡萄牙语的删节版才出现。总之,葡萄牙和巴西的政治活动家和研究者们都发现,通过法文版比通过德文原版更容易理解马克思的著作。进入非洲国家的少量印本也是葡萄牙语译本。

殖民主义在一定程度上影响了《资本论》在阿拉伯世界的接收。虽然在埃及和伊拉克,英语在欧洲文化的传播中扮演着最重要的角色,但法语在其他地方发挥着更为突出的作用,特别是在阿尔及利亚。20世纪60年代,阿尔及利亚是马克思主义思想在马格里布(Maghreb)地区和黎凡特(Levant)地区传播的重要中心。1956年和1970年,分别在叙利亚和黎巴嫩出现了《资本论》的两个完整的阿拉伯语译本。此外,1966年至1970年的民主德国,在流亡者群体里出现了连载的波斯语译本。

《资本论》第一卷法文版的重要意义延伸到了亚洲其他地区。第一卷的第一个越南语译本以法文版为基础,出版于1959年至1960年之间。20世纪下半叶,日本对马克思进行了非常严谨的研究,《资本论》日文版诞生于1979年,而在此之前的1967年和1976年,凸版印刷了两次法文版。至于中国,1983年为了纪念马克思逝世一百周年,中译出版了一系列马克思主义经典著作,其中就有《资本论》。

因此,除了经常被世界各地的译者查阅,并与恩格斯1890年出版的德文第四版进行核对之外,《资本论》第一卷法文版到目前已经被完整地翻译成八种语言,而且还应该算上在不同国家发行的许多

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt

节选版本。[①] 自其首次出版以来的150年里，它一直是那些对马克思作品感兴趣的人们激烈辩论的源泉。

1877年9月，马克思在给第一国际最后一任秘书长左尔格(Friedrich Adolph Sorge)的信中写道："法文版耗费了我很多的时间，我自己将永远不再参加任何翻译。"[②]马克思为创作最好的法译本所付出的辛劳、所消耗的精力是了不起的。但我们可以肯定，这项工作得到了很好的回报。

（译者　华中师范大学马克思主义学院讲师）

The Making and the Dissemination of *Le Capital*

Marcello Musto

Abstract: Although we can now read *Das Kapital* in its volume form, for Marx, *Das Kapital* remained a masterpiece in an unfinished state. For various reasons, Marx could not finish the collation and publication of the second volume of *Das Kapital* himself, but he spent a lot of energy on the improvement of the first volume, including the translation and publication of the *Le Capital*. This edition is of independent scientific value. It has served as a reference for many other translations, and its good dissemination effect has made Marx and his ideas more widely known around the world. For that matter, Marx's hard work on the *Le Capital* was valuable.

Key Words: *Das Kapital*; *Le Capital*; translation and dissemination

① 参见即将于2023年出版的新书：Marcello Musto and Babak Amini (eds.), *The Routledge Handbook of Marx's 'Capital': A Global History of Translation, Dissemination and Reception*, London-New York: Routledge, 2023。

② 《马克思恩格斯全集》第34卷，北京：人民出版社，1972年，第273页。

(C)1994-2024 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. htt